



# Siyu Li

English-Simplified Chinese (Mandarin) Translator

grace-translator@foxmail.com 

(+86) 18396511248 

Fuzhou, China 

## MY SPECIALIZATION

- \* Marketing & Business
- \* Hospitality & Tourism
- \* Entertainment
- \* Life Science
- \* Economics & Finance
- \* Industry & Technology

## MY TOP CLIENTS

- \* Microsoft, Tencent, BlueFocus, ByteDance, Shanghai Pharma
- \* RCI, Wyndham, Airbnb, Lulutrip, UNWTO
- \* CITIC Securities, HSBC, World Bank, Oracle
- \* CanSinoBIO, Mindray, Beckman, Radiometer
- \* Vacheron Constantin, Buccellati, Estee Lauder, Citroen, Volvo, Amazon, Fuyao Glass

## SOFTWARE

- \* SDL Trados 2017 & 2019
- \* Memsource
- \* memoQ
- \* Xbench
- \* Online CAT

## CAPACITY

2000-5000 w/day  
9:00~17:30 (UTC+8, Beijing)  
Monday-Friday

Rush jobs and unsocial hours  
subject to 30% surcharge

## PROFILE

- \* A freelancer translating 15+ million words from 2012
- \* A multi-tasker to work under pressure and meet tight deadlines
- \* A self-directed team player willing to communicate and help
- \* A quick, open-minded learner ready to try out new things
- \* A CATTI (*China Aptitude Test for Translators and Interpreters*)  
Level 1 Translator

## EDUCATION

### Bachelor of English

Sept. 2008 – May 2012 Northeast University at Qinhuangdao

## WORK EXPERIENCE

### Freelance Translator

#### June 2015 – Present

- \* Provide Simplified Chinese-English translation for domestic translation agencies and individual clients in business, marketing, life sciences, finance, technology, and tourism
- \* Run a social media account to share my reflections on translation

### Full-Time Translator & Reviser

#### Fuzhou YGYM Translation Service Co., Ltd.

#### May 2012 - May 2015

- \* Learned about CAT tools including Trados, memoQ, Xbench
- \* Engaged in translation in fields such as business, marketing, legal, pharmaceutical, finance, entertainment, localization, etc.
- \* Served as a team leader to assign tasks, facilitate communication, sort out terminology, and proofread final documents
- \* Learned basic formatting and research skills

## MY SPECIALIZATION & PROJECTS

### Marketing & Business

**Expertise:** Corporate Communications, Company Profile, Press Release, CEO Letters, Annual Reports, Company Brochures, Handbooks and Manuals, Newsletters, Marketing Reports, Social Media Posts, Speeches, Thesis

**Key Clients:** Microsoft, Tencent, JD, Alibaba, ByteDance, Shanghai Pharma, Tenaris, CIMC, BlueFocus, Lenovo, Shell, HNA Group, UPM Raflatac, ALB China, PR Newswire, Skillsoft

#### Key Projects

Shanghai Electric Press Release	67k+ characters
Shanghai Pharma Press Release	120k+ characters
Lenovo	150k+ words
Dongfeng Nissan Marketing Reports	17k+ characters
Tencent	50k+ characters
OliverHume Manual	7k+ words
Skillsoft Online Courses	300k+ words
Tsinghua University Courses	75k+ words

### Hospitality & Tourism

**Expertise:** Questionnaires, Handbooks and Manuals, Brochure, Website, Emails, Policy, Market Analysis, Standard Operating Procedures, Design & Construction Guide, Attractions

**Key Clients:** Wyndham, RCI, Mövenpick, Wanda, Sheraton, Beverly Hilton Hotel, Lulutrip, UNWTO

#### Key Projects

Wyndham	50k+ words
RCI	52k+ words
Lulutrip Website	100k+ words
Airbnb	41k+ words
Fujian Attractions	37k+ characters
UNWTO Maritime Silkroad Attractions	130k+ words

### Economics & Finance

**Expertise:** Annual Reports, Asset/Risk Management, Basic Banking, Financial Fact Sheets, General Investment, Audit/Earnings Reports, Investment Analysis, Market Commentary, Prospectus, Thesis, Manuals, Project Proposals

**Key Clients:** Oracle, ABN AMRO, IMF, CITIC Securities, World Bank, HSCB, China UnionPay, Bank of East Asia

#### Key Projects

Oracle Basic Banking	106k+ words
HSBC Risk Management	51k+ words
Bank of East Asia Manuals	16k+ words
Ninhua Group Audit Report	20k+ characters
CITIC Securities Market Commentary	25k+ characters

## Medical & Pharmaceutical

**Expertise:** Clinical Reports, Medical Devices, Software Manuals, Drug Records, Thesis

**Key Clients:** Radiometer, SenDx Medical, SPH, BeiGene, Dragon Heart, Dirui, CanSinoBIO, Mindray, Beckman

### Key Projects

Mindray Medical Devices	45k+ characters
Drug Records	140k+ words
Medical entry	30k+ words
Radiometer Medical Devices	30k+ words

## Entertainment

**Expertise:** Screenplay, Handbook, Literary Criticism, Documentary, Video Games

**Key Clients:** Merlin Entertainments, Chimelong Ocean Kingdom, Walt Disney, CGTN Documentary

### Key Projects

Aerial China III/IV	4 episodes
We Do Not Forget - Zach Helm	8k+ words
Back From Hell	15k+ characters
Dreamland – Jason Young	13k+ words
Crazy Rich Asians - Peter Chiarelli and Adele Lim	22k+ words
Dragon Raja	23k+ characters
Noah's Heart	30k+ characters

## Industry & Technology

**Expertise:** Automotive, Robotics, Machinery, Fashion, Luxury, Furniture, Cosmetics

**Key Clients:** Citroen, Jaguar, Volvo, Benz, NIO, DS, Borgward, XPeng, ROKAE Robotics, XIAOMI, Roborock, EISENMANN, Fuyao Glass, Pinko, Philips, Petit Bateau, Amazon, American Apparel, Estee Lauder, Dior, L'Oreal, AHAVA, Vacheron Constantin, Buccellati, Gc Watches

### Key Projects

Amazon Listings	50k+ words
Nexteer Automotive Specifications	30k+ words
Fuyao Glass Procedures	41k+ characters
Guohui Furniture Product Catalog	11k+ words